



23省市教育学院中小学英语教师继续教育教材系列

丛书主编 王松美 林继玲

英汉语言 对比与翻译

CONTRASTIVE STUDIES OF
CHINESE AND ENGLISH AND TRANSLATION

王武兴 主编

北京大学出版社



W243

23 省市教育学院中小学英语教师继续教育教材系列

CONTRASTIVE STUDIES OF CHINESE
AND ENGLISH AND TRANSLATION

英汉语言对比 与翻译

主编：王武兴

编者：李宝荣

李可胜

邹 莉

北 京 大 学 出 版 社

北 京

图书在版编目(CIP)数据

英汉语言对比与翻译/王武兴主编. —北京:北京大学出版社, 2003.3

ISBN 7-301-05911-6

I. 英… II. 王… III. ① 英语—对比研究—汉语 ② 英语—翻译 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 080955 号

书 名: 英汉语言对比与翻译

著作责任者: 王武兴 主编

责任编辑: 徐万丽

标准书号: ISBN 7-301-05911-6/H·0797

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753334

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 兴盛达打字服务社 82715400

印 刷 者: 北京大学印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

850 毫米×1168 毫米 32 开本 11 印张 295 千字

2003 年 3 月第 1 版 2003 年 3 月第 1 次印刷

定 价: 17.00 元

23 省市教育学院中小学英语教师继续教育教材系列

编委名单

编委会主任:李方 袁昌寰

丛书主编:王松美 林继玲

编委:(按姓氏音序排名)

曹 斌	曹亚民	崔建京	范东生	何正锐
李少伶	李世和	梁承锋	刘晓民	孟 强
潘光威	庞好农	任素贞	沈爱姬	苏剑芳
王电建	王枫林	王振刚	吴 珮	夏焕松
严云龙	杨汝福	尹 京	于淑卿	于秀莲
张培宏	张松涛	仲伟杨		

序 言

实施素质教育的先决条件和有效保障是提高教师的素质。教师的发展问题已经成为世界各国教育界普遍重视的战略性课题。在教师专业化发展这个整体性课题中,在职教师的继续教育是不容忽视的重要环节。换句话讲,教师发展的关键阶段是教师在职发展阶段,而继续教育是在职教师可持续发展的重要因素。最近教育部启动的“园丁工程”,就是21世纪我国基础教育建设的一项具有深远意义的战略举措。

现代教育理论认为:在课程设置、教材编写、教学过程控制以及学生学习策略的培养等诸多方面,教师都起着至关重要的作用。教师的专业化发展问题已成为世界各国教育界普遍重视的战略性课题。多年来北京教育学院始终和全国其他兄弟教育学院一道承担着全国的中小学教师继续教育培训的任务。全国中小学教师继续教育工程办公室就设在北京教育学院。北京教育学院还受教育部师范司的委托对全国教育学院系主任进行了参与式的培训。在培训期间,大家一起就继续教育的大事进行了研讨。人人畅所欲言,广开思路,就如何做好继续教育工作达成了共识。特别是做出了集中全国教育学院的优点,编写一套教育学院系统共同使用的继续教育教材的决定。

当代教育理论在教师研究中提出了“教师发展”这样一个概念。这是一个立足于当代教育理念的概念。运用这个概念可以使我们在终生学习和终生教育的高度上重新审视继续教育的价值和功能。在教师的专业发展阶段中,“持续发展阶段”指的是教师从事教育活动后的全部发展过程。对于中途不改变职业种类的教师来说,这个阶段带有终生的性质。在职教师的这个发展进程也被

称为教师的专业化进程。即一种学习领悟教育教学观念,积累教育教学经验,逐步增长教育教学中的智慧,逐步学会反思并升华自己积累的经验的经验的过程。从这个基点出发,我们认为实施中小学教师继续教育,关键问题是要搞好符合在职教师需求、推进教师专业化进程、促进教师可持续发展的教材建设。这套教师继续教育及教师专业发展系列教材的撰写,就是朝着上述方向孜孜探索的成果,其出版将为教师终生学习和专业化发展产生长久的功效。

在确定教材的内容时,编者首先对中小学教师继续教育的需要进行调研,并经多次研讨提炼出教材著述的原则,如前瞻性和实效性相结合的原则,专业知识与教育科研相结合的原则等。即教材的选编具有先进性、实用性和针对性。在教材编写中,努力做到三个方面的整合:第一个层面,根据学科自然发展与中小学教学实践要求,对专业学科知识进行整合;第二个层面,以本专业学科为载体,教育学科知识和专业学科知识的整合;第三个层面,信息技术与教学内容、方法和手段的整合。

在这套教材付梓之际,受诸位编者、也是我的同事们的委托,简要做出以上介绍。愿这套教材的出版,丰富和充实中小学教师继续教育教材的建设,并为广大中小学教师的学习提供切实的帮助。

李 方

2002年9月于北京

前 言

进入新千年的中国迎来了历史上前所未有的发展机遇。北京申奥成功,接纳中国入世,中国足球第一次进入世界杯。这一个个迈向世界和国际接轨的喜讯使国人振奋,全球瞩目。中国需要拥抱世界,世界也需要了解中国。在国际交往日益频繁的今天,熟练掌握一门外语就显得更加迫切和重要。作为广大的外语教师,我们更是背负着民族振兴的希望,承担着培养大批合格的外语人才,促进各国人民相互沟通、理解和信任的重任。

新世纪的挑战向外语教师们提出了更高的要求。一名英语教师自身听、说、读、写、译的能力如何会直接影响到他所培养的学生们的质量。作为各地教育学院英语教师在职进修与继续教育的重要课程,近些年来,英汉互译方面的知识越来越受到广大教师们的重视与欢迎。本书正是基于这种背景,从词法、句法及篇章翻译方面入手,介绍翻译的基本理论和方法,对比语言学的研究成果以及东西方不同的思维习惯和社会文化因素对翻译的影响。通过大量译例的比较,说明翻译的过程绝不仅仅是简单的语法结构转换和翻译技巧的运用,而是两种思维方式和观念系统相互作用,不断深化的过程。

毫无疑问,进行英汉语言与文化方面的对比,能有助于我们分析两种语言之间产生差异的原因,进而掌握其使用特点与规律。建立在语言对比研究上的翻译实践,还会使教师们解决教学上的难点与重点。增强教学上的预见性、针对性和自觉性。克服一般英语学习者汉语思维模式对英语学习的影响,以便全面提高使用英语的实际能力。本书的突出特点是强调翻译实践的作用,在分析、讲解的基础上,结合各类学习要点,每个章节的后面都编有英

译汉、汉译英专项练习,以期帮助读者有针对性地解决翻译学习中存在的问题。书中还包括了 27 篇精心挑选的英汉互译短文练习及参考译文。这些文章内容新颖、语言地道,富有时代气息,趣味性强,涵盖了政治、经济、教育、社会生活、饮食文化、焦点人物、名人名篇、中美关系、“9·11”事件等等。为广大英语教师 and 有一定程度的英语爱好者接触纯正的东西方文化,扩展知识视野,熟悉并掌握翻译的规律和方法提供了学习机会。

本书的附录部分还收集了大量常用的教育词语,内容涉及教育方针政策,学校制度管理,机构设置和人员名称等等。这些词语在国际教育交流中经常使用,一般的工具书不容易查到,而且某些带有中国特色的表达法翻译起来也有不小的难度。作者相信这部分内容对从事对外交流的教育工作者和其他各界人士具有很强的实用参考价值。

本书由北京教育学院王武兴主编并撰写第二章、英汉短文的翻译以及附录部分的教育词汇,安徽教育学院李可胜撰写第一章和第四章,北京教育学院李宝荣撰写第三章,重庆教育学院邹莉撰写第五章。全书由王武兴修改、审阅。

本书的顺利出版,首先得益于几家教育学院外语系的通力合作与协同配合,还要感谢美国语言专家 Tom Madden 先生在繁忙的工作中审阅了部分篇章和译文。作者也非常感谢北京大学出版社徐万丽同志的大力支持。

限于作者的学识与水平,书中定有不少疏漏、谬误之处。敬请专家和读者们批评指正。

王武兴
北京教育学院外语系
2002 年 7 月

目 录

第一章 英汉词义的比较与翻译	(1)
第一节 意义的意义	(2)
第二节 英汉语言指称意义的差异与翻译	(9)
第三节 言内意义和语用意义的理解与翻译	(31)
第二章 英汉句子结构的比较与翻译	(45)
第一节 英语的形合法与汉语的意合法	(45)
第二节 英汉句子重心的差异	(50)
第三节 英汉语言语态上的差异	(55)
第四节 英汉语言语序上的差异	(61)
第三章 英汉语言词性上的比较与翻译	(73)
第一节 英语的名词化现象及翻译	(74)
第二节 英语的介词优势及翻译	(84)
第三节 英语形容词与副词的动态特征及翻译	(94)
第四章 英汉语篇意识的比较与翻译	(106)
第一节 语篇的衔接与连贯	(107)
第二节 语篇发展模式分析与语篇调整	(116)
第三节 语体风格与翻译	(130)
第五章 中外不同社会文化因素与翻译	(154)
第一节 文化语境与翻译	(154)
第二节 英汉语体色彩的差异	(162)
第三节 英汉语言感情色彩的异同	(169)
第四节 英汉语言心理习惯上的视角差异	(177)
英译汉短文翻译练习	(184)

汉译英短文翻译练习.....	(213)
各章节翻译练习参考答案.....	(234)
英译汉短文翻译练习参考译文.....	(277)
汉译英短文翻译练习参考译文.....	(299)
附录:常用教育词语汇编	(330)
本书主要参考资料.....	(340)

第一章 英汉词义的比较与翻译

在英汉或汉英翻译中,正确理解原语(source language)的词汇意义,并在译入语(target language)中选择恰当的表达法是翻译过程中工作量最大的一部分。英国的翻译理论家 Peter Newmark 曾说,“文本翻译的大多数工作都是在词汇层面上完成的”(the largest quantity of translation in a text is done at the level of the word) (Newmark, 1988, p. 55)。但是,词汇的翻译并不是像人们所想象的那样简单,仅仅是在双语字典中或人们头脑搜索一个与原语词汇对等的译入语词汇即可。很多翻译初学者往往把词汇意义等同于双语字典中的释义。这种看法显然是不对的,并往往会导致一种错误认识,即翻译就是在英汉语之间进行的词汇替换。在一些翻译练习中,有些学生常常会出现这样的现象,即所有的英语词语都已经翻译成了对应的汉语,可是整篇译文却不知所云或者意义与原文有差异。这种情况的产生说明翻译者对意义把握能力的欠缺。

在英汉/汉英翻译实践中,一般是很难在原语和译入语之间找到一个完全对等的词汇。原因主要有两个:一是由于在不同的语言中,词汇意义的构成各不相同;二是由于在不同的语言中,词汇的使用规范也不尽相同。而且更复杂的是,词汇意义本身也是一个动态的、不确定的概念,当词或词组独立存在时,只不过是些语言符号,所具有的只是表达意义的潜势(potential),只有将它们放在特定的语境中,才能获得确定的意义。换句话说,只有把这个词或词组放在一定的语篇中,即同一定的交际事件相联系,它才能完成传递信息的功能。而不同的语篇决定词汇意义的不同取舍。

第一节 意义的意义

一、意义的概念

英汉翻译本质是英汉语之间意义的对应转换,意义是翻译的基础,揭示意义在英语和汉语体系中的构成及组合规律可以大大提高翻译过程中语言形式调整的科学性。但什么是意义?这个问题看似简单却值得人们深究。人们从不同的角度,如哲学、心理学、语言学等对意义做出了不同的诠释,英国的奥格登(C. K. Ogden)和理查兹(I. A. Richards)甚至专门写了名为《意义的意义》的专著来研究它。

尽管意义可以从不同的角度进行研究,但对于翻译而言,比较科学而且适用的还是社会符号学的意义观。根据社会符号学的观点,语言(无论声音还是文字)是一套符号体系,单个的语言符号本身没有意义,也没有表达意义的潜势。只有当它:① 成为一个符号体系的一分子,即同其他的符号共同组成了一种体系时,它才从这一体系中获得表达意义的潜势。如汉语中的“挑”这个动词之所以有意义,是因为它同其他的动词如:“扛”、“抱”、“运”、“背”等一起形成了一个系统,来描述把“某物从某处移到另一处”的动作。在这一系统中,“挑”被分派用来指称“使用扁担等工具把某物从某处移到另一处”的动作,也就是说它具有了一定的意义潜势。② 在交际事件中,符号被人们赋予了一定的信息载荷(information load),此时语言符号才具有了实际的意义(即通常说的意义,下文中只要不会引起混淆,实际意义就用意义代替)。从这个角度来说,意义的本质是语言符号在交际事件中的信息载荷。

语言符号的意义潜势具有随意性同时又具有社会性。首先,语言符号与其意义潜势之间的关系是任意的。语言学家们早已指明,语言符号的能指(the signifier:即语言符号的声音形式或书面形式)同所指(the signified:相当于语言符号所指称的概念)之间的

关系是任意的。汉语中用“猫”这个词指称一种家养的能够捕鼠的小型动物,但“猫”这个词本身并没有什么特殊的特性使得这个词可以用来指称这种动物,它们之间的关系是任意的。事实上,我们可以用其他的词汇来指称这种动物,如英语中就用“cat”这个词。其次,语言符号的意义潜势又具有社会性,即某个语言符号如果要进入一个语言系统,必须先获得一定范围的社会认可。例如:“妈咪”这个词进入汉语系统后,作为子女对母亲的呼唤语之一,得到了一定范围的社会认可,从而具有了表达意义的潜势。

同语言符号的意义潜势不同,语言符号的意义往往具有一定的个性化色彩,同时还具有多层次性。所谓的个性化色彩,是指意义潜势转化为实际意义,需要有特定的语境做依托。在不同的语境中,意义潜势会生成不同的实际意义,而语境往往同语言的使用者(包括语言使用者的目的、态度、知识背景等)密切相关,因而语言符号的意义具有一定的个性化色彩,这点在文学作品中尤其如此。例如,“春蚕到死丝方尽”中的“丝”表达“思念”之意,就是一种典型的意义个性化的表现。意义的多层次性表现在从意义潜势到意义的过程中,起作用的不仅仅是词汇本身的结构,还包括句法结构,修辞手段甚至作者和读者的认知状态等。正如奈达所总结的,“从社会符号学的角度来看,意义不仅存在于词汇或语法结构上,无论是在词汇层面,语法层面,修辞层面,还是在超语言层面或语言外层面都有意义存在”(… from a sociosemiotic point of view meaning is not to be found merely in words or grammatical constructions. Signs have meaning whether on a lexical, grammatical, or rhetorical level and whether paralinguistic or extralinguistic)^①。

因此,意义不是一个简单的、单一的实体,不能够把它同主客观世界中的某个实体简单地对应。意义的概念中既有相对比较稳定的、约定俗成的意义潜势,又有动态的、个性化的实际意义。而从本质上看,实际意义就是指语言符号在特定语境中所承载的信

① Eugene A. Nida & Jan de Waard: *From One Language to Another* p. 76.

息载荷。词汇从具有潜在的意义潜势到承载信息载荷的过程会受各种因素的影响,有主观的,如语言使用者的意图;也有客观的,如语境产生的社会背景等。

二、意义的构成

对意义的构成有个清楚的认识会有助于翻译中正确理解原语词汇和在译入语准确选词。但如前所述,意义不能看成是单一的实体概念,必须在多层面上考察意义的构成。

首先,当人们使用特定的语言符号指称主客观世界中一定的事物、事件或经历,并在一定的社会范围内得到认可时,这一语言符号便进入了语言体系,并具有了意义潜势。而意义潜势中,在一个中性的语境(指词汇的使用不受语言使用者的主观影响,亦即不受句法、修辞等因素的影响)中出现意义,就是词汇的指称意义,在字典中,常常以释义的形式出现。例如,“成年有子女女性”就是“母亲”的指称意义。指称意义构成了语言符号的最基本内容,是其他意义的基础,翻译中的大部分操作都在翻译指称意义。指称意义具有相对的稳定性,而且也正是由于这种稳定性,才使语言交流成为可能。

从翻译的角度出发,柯平教授把指称意义进一步区分为字面意义和文化意义。所谓的字面意义,按柯平的定义是“单个词语最先在词语使用者头脑中唤起的概念或形象”^①。例如,“west wind”是指“the wind blowing from the west”,而 summer's day 则指“the day in summer”。语言符号同它所指称的事物、事件之间的关系是在一定的社会范围内得到认可的,因此也就必然带上特定社会群体的色彩,包括该社会群体特定的地理、历史、社会、文学、风俗等特征,这便形成了语言符号的文化意义。例如英国夏天温暖湿润,气候舒适宜人,颇有点中国春天的感觉,所以莎士比亚用夏天来比喻脾气很好的人。由于指称意义的处理在翻译中的重要地位,本

^① 见柯平《英汉与汉英翻译教程》,第23页。

章第二节将重点讨论指称意义的理解和翻译。

其次,在特定的语篇中,为了达到一定的效果,人们往往会运用语言符号在声音、词汇、句子、语法甚至语言形式等方面的特点而传达特定的信息,从而形成了语言符号的言内意义。言内意义是指在特定的语篇中,语言符号之间形成的特定关系而传达的信息,例如,诗歌体裁中常用的韵律、节奏等,修辞中用的双关、叠词、粘连等等。

言内意义属于一种个性化的意义,在文学语篇中使用的频率较高,它是作者对语言创造性运用的表现。由于英汉语之间的巨大差异,言内意义的翻译往往是英汉、汉英翻译中的一个难点。例如,有人曾试图翻译下面一首英文小诗:

例 1.	Rain	雨
	R is roaring thunder	雨是咆哮的雷霆
	A is amazing lightning	雨是骇人的闪电
	I is incredible downpour	雨是难以置信的大雨倾盆
	N is nothing to do.	雨意味着百无聊赖。

不难看出,原诗玩了一个文字游戏,将 rain 一词的四个字母拆开,巧妙地应用到四行诗句中。读者读到这首诗不可能不注意到这点,因此是该诗的作者希望传达的一种重要意义。但翻译中,这部分意义却很难再现,甚至可以说这部分意义是不可译的。

言内意义的翻译最需要译者发挥自己的创造性,很多情况下,还必须做一些必要的变通,甚至不得不舍弃一部分意义(或言内意义或指称意义)。

在使用语言进行交际时,不同的交际环境、交际目的、交际对象等因素都会导致交际者采用不同的语言符号;反过来,不同的语言符号也就会传递一些有关交际环境、交际目的、交际对象等信息。从而形成了语用意义。如果说指称意义是语言符号与主客观事物、事件之间的关系,言内意义是指语言符号之间的关系,

那么语用意义的实质就是语言符号与语言使用者之间的关系。人们对语用意义的描述不尽相同,但从翻译的角度出发,一般应该包括以下几个方面:

(1) 有关说话者的身份及其地理、历史和阶级背景、性别、年龄、在交际中的态度(友好、冷漠、高傲或卑下)的信息。例如,鲁迅的小说《孔乙己》中有这样的描写:

例2. 孔乙己着了慌,伸开五指将碟子罩住,弯腰下去说道,“不多了,我已经不多了。”直起身又看一看豆,自己摇头说,“不多不多!多乎哉?不多也。”

这里的“多乎哉?不多也”所传达的信息不仅仅是“多吗?不多了”这样的指称意义,还清楚地向读者传递了孔乙己的身份特点——迂腐的旧知识分子的形象。

(2) 有关说话者的交际意图和目的。说话人的不同交际意图,如:鄙视、嘲笑、感叹、使动^①、寒暄等,或者说说话人期待在听话人那里产生特定的情感体验,如:愤怒、高兴等,都会导致说话人采用不同的语言符号。例如,鲁迅的小说《孔乙己》中另外一段:

例3. “什么清白?我前天亲眼见你偷了何家的书,吊着打。”孔乙己便涨红了脸,额上的青筋条条绽出,争辩道,“窃书不能算偷……窃书!……读书人的事,能算偷么?”

这里的“窃”和“偷”的指称意义完全一样,所指的是相同的动作,但孔乙己坚持用“窃”而否定“偷”。其语用意义是引起听话者的较好的联想。同样,英语中“To hell with it”的语用意义同中文的“他妈的!”相仿,而与汉语的“与它一起下地狱”在指称意义上相仿,但在语用意义上完全不同。

(3) 有关说话人和听话人之间关系的信息。交际双方的不同

① 使动是指发话人希望借助语言符号是听话者采取一定的行动或改变一定的心理状态。例如,有人提议,“再来杯茶吧!”,答曰,“喝茶会睡不着的”。这种回答语用意义并不是在陈述“喝茶使人清醒”这一客观现象,而是表示“我不想再喝茶了”。

身份以及不同的交际场合，必然导致他们使用不同语体的语言符号进行交际。根据词语或话语的正式程度，可以把交际双方的关系分为五类，即刻板的(frozen)、正式的(formal)、商讨的(consultative)、随意的(casual)和亲昵的(intimate)。一般说来，越靠近刻板的，语言越正式，书面语的色彩越浓，也就越显得有礼貌；越靠近亲昵的，语言越随便，口语话色彩越浓。例如，在商业信函中常有这样的句子：

例 4. 如蒙早日寄来样品或产品册，不胜感激。(周邦友：“潜谈汉译英中标点符号运用效果”，载《中国翻译》1995 年第 2 期)

商业信函一般比较庄重严谨，以示对对方的尊重和工作的认真。而且为了避免产生歧义，往往还有一定的格式。因此在翻译时，也应该把这些语用意义译出来。如上例译成 “It would be appreciated if samples and /or brochure could be soon forwarded to us.” 就比 “If you sent us samples or brochure, we will be very grateful.” 传达了更多的语用意义。

翻译练习题：

一、分析下列句子中有下划线部分的意义，并将句子译成汉语：

1. He crushed down on a protesting chair.
2. Yesterday he had a blue coat and heart.
3. Ignorance of the law excuses no man.
4. And the body lay white and still beneath the pines...
5. Early Reagan was a mirror image of early Carter.
6. The military operations embody the tactical use of atomic weapons.
7. And the music of the pearl drifted to a whisper and disappeared.
8. I looked around and noticed that the other customers were eating in stony silence.